

# ŽIVOTOPIS

## **Dr. sc. Irena Horvatić Bilić, viši predavač**

### ***Školovanje***

Osnovna škola Antun Augustinčić u Zaprešiću  
Srednjoškolsko obrazovanje u Obrazovnom centru za jezike u Zagrebu  
Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu, studij germanistike i anglistike  
Poslijediplomski studij na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu iz lingvistike, s posebnim osvrtom na njemački jezik  
Obrana doktorske disertacije izvan studija na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu, područje humanističkih znanosti, polje filologija, grana germanistika

### ***Studijski boravci u inozemstvu***

Jednosemestralni studij na Sveučilištu u Kansasu, SAD  
Jednogodišnji studij na Sveučilištu u Münsteru, SRNJ

### ***Radno iskustvo***

Profesor njemačkoga i engleskoga jezika na XVIII. gimnaziji u Zagrebu (1995. – 1998.)  
Profesor engleskoga jezika u Školi stranih jezika Hrvatskoga vojnog učilišta u Zagrebu te prevoditelj u Odsjeku za protokol i odnose s javnošću Kabineta načelnika Glavnog stožera oružanih snaga RH (1998.-2001.)  
Kordinatorica Instituta za globalizaciju i interkulturalno učenje – IGI (do 2002.)  
Kordinatorica međunarodne suradnje i urednica u izdavačkoj kući Školska knjiga (do 2006.)  
Vanjski suradnik na Odsjeku za interkulturalnu germanistiku Učiteljskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu (od akademske godine 2003./2004 do akademske godine 2006./2007.)  
Predavač na Katedri za strane jezike Pravnog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu (od prosinca 2006.). Od 2011. u statusu višeg predavača.  
Od 2017. u statusu znanstvenog suradnika.

### ***Angažman u struci***

Predsjednica Hrvatskog društva učitelja i profesora njemačkog jezika ([www.kdv.hr](http://www.kdv.hr)) u drugom četverogodišnjem mandatu  
Član Hrvatskog društva za primijenjenu lingvistiku (HDPL).  
Član Udruženja nastavnika jezika struke na visokim učilištima (UNJSVU).  
Član Jezično-političke komisije Međunarodnog društva nastavnika njemačkog jezika (*Die Sprachenpolitische Kommission des Internationalen Deutschlehrerinnen- und Deutschlehrerverbandes*)

### ***Radovi***

- Neobjavljen magistarski rad *Subjektivno motiviran simultani bilingvizam. Dvojezično odrastanje u prirodnom jednojezičnom okruženju*, Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu, 2003.
- Suautorstvo u Domović, V., Gehrmann S., Horvatić I. et al., *Country Profile – Croatia*. U: Biermann R. (ur.), *Europe at Schools in South Eastern Europe – Country Profiles*, Zentrum für Europäische Integrationsforschung, Universität Bonn, 2003.
- Dinamični položaj hrvatskoga u kontekstu subjektivno motivirane izborne

dvojezičnosti, *Strani jezici* 35 (2006) 1, Zagreb.

- Mehrsprachiger Ansatz im Deutschunterricht – Deutsch als zweite Fremdsprache, *KDVinfo*, Jahrgang 15, Nummer 28/29, Zagreb, 2006.
- Bewerten im projektorientierten Unterricht, *KDVinfo*, Jahrgang 16, Nummer 30/31, Zagreb, 2007.
- Mehrsprachige Elemente in der curricularen Unterrichtsplanung, *KDVinfo*, Jahrgang 17, Nummer 32/33, Zagreb, 2008.
- Stranojezična znanja i višejezična kompetencija nakon srednjoškolskog obrazovanja, *Metodika* 18. Časopis za teoriju i praksu metodika u predškolskom odgoju, školskoj i visokoškolskoj izobrazbi, Zagreb, 2009., str. 97. – 111.
- Lehrmaterialienentwicklung – fachorientierter DaF-Unterricht für Studenten der öffentlichen Verwaltung, *Proceedings of the International Language Conference on The Importance of Learning Professional Foreign Languages for Communication Between Cultures*, Faculty of Logistics, University of Maribor, edited by Polona Vičič, Sara Orthaber, Celje, 2010.
- Neobjavljen doktorski rad, *Uloga višejezične kompetencije u učenju i poučavanju drugoga stranoga jezika – njemački jezik kao L3*, Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu, Zagreb, 2012.
- DaF-Unterricht aus der Schülerperspektive – Spezifika und Potenzial der DaFnE-Konstellation. *KDVinfo*, godište 21., broj 40/41, Zagreb: Hrvatsko društvo učitelja i profesora njemačkog, 2012, str. 69. – 81.
- Wie spiegeln sich sprachliche Vorkenntnisse in der L3 Deutsch im Bereich der Schreibfähigkeit wider? U: Sorger, Brigitte et.al (ur.) (2013): *Schreiben in mehreren Sprachen. Deutsch nach Englisch: Mehrsprachigkeit und ihr Einfluss auf die Textkompetenz*. Brno: Tribun, 2013, str. 52 – 68.
- Developing Metalinguistic Awareness in L3 German Classrooms. U: Otwinowska, A.; De Angelis, G. (2014): *Teaching and Learning in Multilingual Contexts. Sociolinguistic and Educational Perspectives*. Clevedon: Multilingual Matters, 2014, str. 199 – 215.
- Suautorstvo u Petravić, Ana, Horvatić Čajko, Irena – Lernstrategien und -techniken im Kontext des Tertiärsprachenunterrichts. Eine empirische Studie zu Deutsch als L3 nach Englisch als L2. *Zagreber Germanistische Beiträge*, broj 23, 2014, str. 105. – 129.
- Ovladavanje trećim jezikom (J3) u konstelaciji njemački kao strani jezik nakon engleskoga – NJEnE. U: Udier, S. L.; Cerogel Kovačević, K. (ur.) (2015): *Višejezičnost kao predmet multidisciplinarnih istraživanja. Zbornik radova s međunarodnoga znanstvenog skupa Hrvatskoga društva za primijenjenu lingvistiku održanoga od 25. do 27. travnja 2014. godine u Zagrebu*. Zagreb: Srednja Europa, HDPL, 2015., str. 219. – 235.

- Sprachenübergreifendes L3-Lernen: Ergebnisse eines Experiments. U: H. Drumbl, R. Gelmi, D. Lévy-Hillerich & M. Nied Curcio (ur.), Heterogenität in Lernsituationen (IDT 2013, Band 4). Bozen: Bozen-Bolzano University Press, 2016, str. 255. – 269.
- Suautorstvo u Horvatić Bilić, Irena, Husinec, Snježana, Synergy between professional knowledge and LSP acquisition. U: Omrčen D., Krakić Ana-Marija (ur.) (2017): *Od teorije do prakse u jeziku struke. Zbornik radova s II. međunarodne konferencije Od teorije do prakse u jeziku struke*, održane u Zagrebu 17. do 18. veljače 2017. u Zagrebu. Zagreb, Udruga nastavnika jezika struke na visokoškolskim ustanovama, 2017, str. 68. – 80.

### **Recenzije i programi**

- Recenzija sveučilišnog udžbenika *Deutsch für Sozialarbeiter – Njemački za socijalne radnike*, autorice Snježane Husinec. Odluka Senata Sveučilišta u Zagrebu od 19. studenog 2010.
- Recenzija udžbenika *Deutsch für Steuerbeamte*, autorice Snježane Husinec, u izdanju Društvenog veleučilišta u Zagrebu, 2011.
- Recenzija članka za časopis *Strani jezici Fachsprachendidaktik auf der Hochschulebene – Schwerpunktanalyse und Herausforderungen*, 2014.
- Recenzija članka za Zbornik radova III. stručno-znanstvenog skup Udruge nastavnika jezika struke na visokoškolskim ustanovama „Od teorije do prakse u jeziku struke“, održanog 20. i 21. veljače 2015. u Zagrebu
- Recenzija *Njemačko-hrvatskoga univerzalnog rječnika*, drugo redigirano izdanje, Nakladni zavod Globus d.o.o., 2015.
- Recenzija rada *Pravni tekstovi Europske unije: lingvistička analiza na primjeru njemačkoga jezika za Pravni vjesnik Sveučilišta Josipa Jurja Strossmayera u Osijeku*, 2019.
- Recenzija rada *Diversity Management und Gender Mainstreaming in der Erwachsenenbildung za DHS - Društvene i humanističke studije*, časopis Filozofskog fakulteta u Tuzli, 2020.
- Program i nastavni materijali za kolegije NJEMAČKI I, II, III i IV na preddiplomskom Stručnom studiju javne uprave
- Programa kolegija NJEMAČKI ZA UPRAVNU STRUKU na poslijediplomskom Specijalističkom stručnom studiju javne uprave
- Program i nastavni materijali za kolegij NJEMAČKI V, izborni predmet na petoj godini Studija prava

- Program i nastavni materijali za tečaj namijenjen pravnicima u struci ENGLISH FOR EU-LAW (case analysis), u suradnji s Katedrom za europsko javno pravo.
- Program i nastavni materijali za radionicu *Komparativna analiza jezičnih aspekata prava društava u SRNJ i RH* u sklopu ponude programa cjeloživotnog obrazovanja Pravnog fakulteta u Zagrebu

### **Izlaganja**

- *Frühes Fremdsprachenlernen: ein sicherer Weg zur Mehrsprachigkeit*, stručni skupu Hrvatskog društva učitelja i profesora njemačkog jezika, Zagreb, travanj 2004.
- *Dinamični položaj hrvatskoga u kontekstu subjektivno motivirane izborne dvojezičnosti*, znanstveni skup Hrvatski kao drugi i strani jezik, Sekcija A3: Dvojezičnost i višejezičnost, u organizaciji Hrvatskog filološkog društva, Zagreb, listopad 2005.
- *Gemeinsamer europäischer Kontext der Lehrwerkentwicklung. Mehrsprachigkeit und Selbstevaluation als Gestaltungsbasis und Unterrichtsziel.*, prezentacija u okviru DAAD ljetne škole na Učiteljskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu, rujanj, 2006.
- *Mehrsprachiger Ansatz im Deutschunterricht oder „Einsprachigkeit ist heilbar“*, XIV. Internationale Tagung des Kroatischen Deutschlehrerverbandes, Baška voda, listopad 2006.
- *Bewerten im projektorientierten Unterricht*, XV. Internationale Tagung des Kroatischen Deutschlehrerverbandes, Šibenik, listopad 2007.
- *Mehrsprachiger Ansatz im Deutschunterricht, Deutsch als zweite Fremdsprache*, Međunarodna konferencija Srpskog Društva profesora njemačkog jezika, Novi Sad, srpanj 2008.
- *Europäisches Sprachenportfolio und die Kompetenz der Selbstevaluation*, DSD-Seminar, Zadar, listopad 2008.
- *Mehrsprachige Elemente in der curricularen Unterrichtsplanung*, XVI. Internationale Tagung des Kroatischen Deutschlehrerverbandes, Malinska, listopad 2008.
- *Erfahrungsbericht aus Kroatien – Mehrsprachigkeitskonzept einer Lehrwerkserie für Deutsch nach Englisch*, XIV. Internationale Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer, Jena-Weimar, 3. – 8. August 2009.
- *Students' Attitudes Towards Plurilingual Approach in Foreign Language Learning*, International LINEE conference „New Challenges for Multilingualism in Europe“, Dubrovnik, 11. – 15. travnja 2010.
- *Lehrmaterialienentwicklung. Fachorientierter DaF-Unterricht für Studenten der öffentlichen Verwaltung*, International language conference „The Importance of

Learning Professional Foreign Languages for Communication between Cultures“, Celje, 23. – 24. rujna 2010.

- *Developing metalinguistic awareness in L3 German classrooms*, The Seventh International Conference on Third Language Acquisition and Multilingualism, Warsaw, Poland, 15 – 17 September 2011.
- *Übersetzung des gemeinschaftlichen Besitzstandes*, izlaganje na Sveučilištu u Kölnu u sklopu Erasmus razmjene, Odjel za europsku pravnu lingvistiku, 5. – 11. svibnja 2012.
- *Factors related to language transfer in L3 learning*, Workshop: „New Perspectives on Crosslinguistic Influence in Language Learning“, Sveučilište u Zadru, 15. – 17. studenoga 2012.
- *DaF-Unterricht aus Schülerperspektive*, XX. međunarodni stručni skup Hrvatskog društva učitelja i profesora njemačkog jezika *Deutsch in Kroatien, Kroatien in der EU – Unterrichtspraktische und sprachenpolitische Auswirkungen*, Zagreb, 19. – 21. listopada 2012.
- *Sprachenübergreifendes L3-Lernen – Ergebnisse eines Experiments*, XV. Internationale Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer, Freie Universität Bozen, Bozen, 29. 7. – 3. kolovoza 2013.
- *Wie spiegeln sich sprachliche Vorkenntnisse in der L3 Deutsch in Bezug auf die Schreibfähigkeit wider?*, internationale Konferenz *Der Einfluss der Mehrsprachigkeit auf die Schreibkompetenz*, Masarykova Univerzita, Pedagogicka fakultea, Brno, 24. listopada 2013.
- *Ovladavanje trećim jezikom (J3) uz višejezični pristup – rezultati eksperimenta*, XXVIII. međunarodni znanstveni skup Hrvatskog društva za primijenjenu lingvistiku *Višejezičnost kao predmet multidisciplinarnih istraživanja*, Zagreb, 25. – 27. travnja 2014.
- *Deutsch – Brückensprache in der Region, nach Europa und in die Welt. Projektarbeit im DaF*. Međunarodni skup Udruženja nastavnika njemačkog jezika Srbije, Sremski Karlovci, 30. 09. – 02. 10. 2016.
- *My English is excellent. And your English for Law? Transition from GLP to LSP in linguistic training for legal professionals.*, 6th annual ALAPP conference, University of Copenhagen, Copenhagen 3. – 5. November 2016.
- *Authentizität der Lehrmaterialien im Fachsprachenunterricht*, Internationale Deutschlehrertagung (IDT) 2017, Sektion 6 – Fach- und Berufskommunikation in Forschung und Lehre, Universität Freiburg, Schweiz, 31. 7. – 5. 8. 2017.
- *Synergy between Professional Knowledge and LSP Acquisition*, II. International Conference from Theory to Practice in Language for Specific Purposes, Zagreb, 17. – 18. February 2017.

- *Schreibkompetenz in DaF im Kontext der kroatischen Staatsmatura*, Jahrestagung des Österreichischen Verbandes für Deutsch als Fremdsprache/Zweitsprache, Universität Wien, Pädagogische Hochschule Wien, Österreich, 16. – 17. 3. 2018.
- *A Comparative Analysis of Collocations in UK and Croatian Company Law*, 8th International and Interdisciplinary Conference on Applied Linguistics and Professional Practice – ALAPP 2018, Cardiff University, Wales, UK, 17. – 19. 9. 2018.
- *Authentic materials – a must for successful LLP teaching*, International Conference of the European Association for Teaching Languages for Specific Purposes: AELFE 2019, University of Navarra, Spain, Pamplona 20. – 21. June 2019.

### **Autorstvo**

Autorica koncepta i koautorica udžbeničke serije za učenje njemačkoga kao drugoga stranog jezika u gimnazijama i strukovnim školama *zweite.sprache@DEUTSCH.de*. Udžbenički komplet obuhvaća udžbenik, radnu bilježnicu, metodički priručnik za nastavnike i audio CD.

- prvo izdanje kompleta *zweite.sprache@DEUTSCH.de 1*, Školska knjiga, 2006.
- prvo izdanje kompleta *zweite.sprache@DEUTSCH.de 2*, Školska knjiga, 2007.
- prvo izdanje kompleta *zweite.sprache@DEUTSCH.de 3*, Školska knjiga, 2008.
- prvo izdanje kompleta *zweite.sprache@DEUTSCH.de 4*, Školska knjiga, 2009.

Koautorica priručnika *Njemački jezik na državnoj maturi, razina B2*, Školska knjiga, 2011.

Koautorica udžbenik *English for Law*, Narodne novine, 2017.

Koautorica udžbenik *English for Law*, drugo izdanje Narodne novine, 2019.

Koautorica udžbeničke serije *zweite.sprache@DEUTSCH.de* za učenje njemačkoga kao drugoga stranog jezika u gimnazijama i strukovnim školama prema novom kurikulumu.

- prvo izdanje *zweite.sprache@DEUTSCH.de 1*, Školska knjiga, 2019.
- prvo izdanje *zweite.sprache@DEUTSCH.de 2*, Školska knjiga, 2020.
- prvo izdanje *zweite.sprache@DEUTSCH.de 3*, Školska knjiga, 2020.

### **Prevođenje**

Martins, Dalibor, *Binary series: Paromlin, Zagreb, 2.10. – 10.10.2001.* (katalog), Muzej suvremene umjetnosti, Zagreb, 2001.

Orešić, Herta, „Dva strana jezika u kurikulumu za osnovnu školu“, *Metodika* 3, 2002.

Marčetić, Gordana, *Javni službenici i tranzicija* (prijevod sažetaka), Društveno veleučilište, Zagreb, 2005.

Prautzsch, Ludwig, *Ovime stupam pred Prijestolje tvoje: figure i simboli u posljednjim djelima Johanna Sebastiana Bacha*, Hrvatsko društvo glazbenih teoretičara, 2007.